

โครงสร้างวากยสัมพันธ์คำประสมไทย-จีนที่ส่งผลต่อผู้เรียนภาษาใน ฐานะภาษาที่สอง

ทรงศนีย์ โมรา

ภาควิชาหลักสูตรและวิธีการสอน คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร นครปฐม 73000

อีเมล: mora_hongpeihui18@hotmail.com

บทคัดย่อ: ปัจจุบันการเรียนการสอนคำศัพท์ในภาษาจีนและภาษาไทยได้มีการพัฒนาอย่างต่อเนื่อง ในขณะเดียวกันโครงสร้างวากยสัมพันธ์ของคำประสมถือได้ว่าเป็นหัวข้อใหม่ที่ทำหายสำหรับผู้วิจัยในปัจจุบันเป็นอย่างมาก ผู้วิจัยได้ใช้ทฤษฎีการเรียนรู้ภาษาจีนในฐานะภาษาที่สองเป็นแนวทางในการวิเคราะห์ข้อมูล โดยงานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อ 1) ศึกษาโครงสร้างวากยสัมพันธ์คำประสมไทย-จีนที่ส่งผลต่อผู้เรียนภาษาในฐานะภาษาที่สอง 2) วิเคราะห์โครงสร้างวากยสัมพันธ์โครงสร้างของคำประสม 3 ประเภท ได้แก่ โครงสร้างประธานภาคแสดง โครงสร้างส่วนขยาย (ขยาย+หลัก) (หลัก+ขยาย) และโครงสร้างส่วนเสริมที่ส่งผลผู้เรียนภาษาในฐานะภาษาที่สอง 3) เพื่อเสนอแนวทางแก้ไขและพัฒนาการเรียนเรื่องคำศัพท์ในการสอนภาษาในฐานะภาษาที่สอง กลุ่มประชากรที่ใช้ในการวิจัย คือ นักศึกษาสาขาวิชาเอกภาษาจีน คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัย ศิลปากร จำนวน 100 คน และนักศึกษาจีนสาขาวิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยเป่ย์ไห่ สาธารณรัฐประชาชนจีน จำนวน 50 คน เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย เป็นแบบสอบถาม วิเคราะห์ข้อมูล โดยใช้ค่าเฉลี่ย ส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน ผลการวิจัยพบว่า 1) โครงสร้างวากยสัมพันธ์ทางภาษาที่คล้ายกันช่วยให้ผู้เรียนเรียนรู้ภาษาในฐานะภาษาที่สองง่ายขึ้น 2) โครงสร้างวากยสัมพันธ์คำประสมภาษาไทยและภาษาจีนส่งผลให้ผู้เรียนมีการโยกย้ายภาษาในเชิงบวก 3) ระดับความรู้ของผู้เรียนที่ต่างกัน จึงส่งผลให้ระดับการถูกรบกวนจากภาษาแม่ต่างกัน และ แนวทางแก้ไขและพัฒนาการจัดการเรียนการสอนเรื่องคำศัพท์ในการสอนภาษาในฐานะภาษาที่สองนั้นควร 1) เน้นย้ำโครงสร้างคำภาษาไทยและภาษาจีนที่ต่างกัน เพื่อให้ให้นักศึกษาได้มีความรู้ความเข้าใจมากขึ้น 2) เน้นย้ำโครงสร้างคำภาษาไทยและภาษาจีนที่เหมือนกันเพื่อให้ นักศึกษาได้มีความเข้าใจง่ายขึ้น

คำสำคัญ: คำประสม; โครงสร้างวากยสัมพันธ์; การเรียนรู้ภาษาที่สอง; การโยกย้ายทางภาษา

The Influence of Compound Sentence Structure on Second Language Acquisition Thai and Chinese

Tassani Mora

Department of Curriculum and Instruction, Faculty of Education, Silpakorn University, 73000, Thailand

Email: mora_hongpeihui18@hotmail.com

Abstract: Compounds are being used widely and increasingly in both Thai and Chinese. With the continuous development of Chinese vocabulary teaching in Thailand, it is also facing many difficulties and challenges. Therefore, this research will focus on second language learning as guidance and analyze how mother language hinders students or generates positive language transfer in the process of learning second language . On top of that, this research indicates a detailed analysis on various factors that affect Thai and Chinese students in learning Chinese wording structure based on practical teaching cases, and systematic teaching advice and solution strategies are included in it as well.

Key words: Compound wording; sentence pattern; second language Acquisition; native language transfer

泰汉语复合词句法结构对二语习得的影响

洪佩慧

泰国艺术大学教育学院课程与教学系，佛统府，73000，泰国

电子邮箱: mora_hongpeihui18@hotmail.com

摘要：复合词在泰语和汉语的使用与日俱增。泰国汉语词汇教学在不断发展的同时，也面临诸多困难与挑战，“复合词句法结构”就是其中一个必须面临的问题。鉴于此，本研究以第二语言习得理论为指导，主要研究目的是 1) 将泰汉语复合词句法结构作为研究对象，重点探讨泰汉语复合词句法结构对二语的影响。2) 主要分析泰汉语复合词的（主谓式、定中式、述补式）以及涉及语言迁移对第二语言汉语词汇教学产生的影响的各个方面进行研究。3) 进一步思考如何改进和完善词汇教学，并提出系统的教学建议和解决策略。

本文对泰国艺术大学汉语专业的三年级和四年级的 100 名学生进行了问卷调查，同时也在泰国选取 50 名学习泰语的北京外国语大学学生进行了调查。研究结果发现一、两种语言的复合词句法结构越相同越容易习得。二、泰汉语复合词的句法相似性对学生产生正迁移现象。三、负迁移现象随着目标语水平的提高而减少

关键词：泰国；中国文化思想；在泰国的中国作品；中国文化思想在泰国的传播

绪论

近几年来,由于中泰两国的交流日益频繁,汉语在泰国的外语学习中扮演着越来越重要的角色,学习者日渐增多。目前泰国汉语教学迅速发展,汉语教学中的词汇教学也是第二语言教学一个很重要的部分。“词汇是语言三要素之一,是语言的建筑的材料,是学习者掌握一种语言重要的内容(周小兵,2009)”。作为第二语言的词汇教学来说,泰汉语词汇结构是一个很有价值的方面。

一、研究背景和意义

从历时层面上看,泰语和汉语都属于汉藏语系,泰汉语中的复合词都是由两个以上语素组合而产生的一个词。从形式来看,有许多人认为泰汉语中的复合词理所当然全相同。例如:แผ่นดินไหว“地震”,เพิ่มขึ้น“增加”,ดีงาม“善良”等。泰语和汉语复合词的构成方式似乎一样,但泰汉语偏正式复合词的结构却相反,泰语修饰语在后,而汉语修饰语在前,例如:泰语修饰语在后是“ของป่า”,“ของหลวง”,“ของโจร”,汉语修饰语在前是“山货”“王物”“贼赃”。那么,这种结构上的差异对第二语言习得的学生而言是否会产生影响?从而产生母语迁移现象?如果存在,是正迁移还是负迁移?笔者认为对这一现象进行研究是很有价值的,而且基于泰汉语复合词句法结构对对二语习得的影响,是研究上比较薄弱的环节。

本文在泰国艺术大学汉语教学过程中发现,泰国学生对汉语词汇结构各方面的了解不够深刻,学习成绩不够理想,特别是汉语复合词结构,学生还不能辨别和分析。本文通过教学实践发现,词汇结构测试方面的成绩总体偏低。

因此，作为第二语言学习者需要更深刻的了解泰汉语词汇结构中的复合词构词法、理清双方复合词结构的规律。从而，对其的问题在学习过程中会产生母语迁移的现象，无论是正迁移还是负迁移的。通过这一点的分析和研究能够让第二语言学习者提高词语理解、记忆效率，从而也能提高学习者学习汉语有很好的效果。

二、研究范围、目的、主要内容、方法和创新性

（一）研究范围

（1）我们的研究对象分成两组，第一组是泰国艺术大学教育学院汉语专业三、四年级的 100 名学生，第二组是北京外国语大学文学院泰语专业的 50 名学生，两组使用指定选取。

（2）本文从《泰语词典》（2011 年版）¹和《现代汉语词典》（第六版）²中的复合词出发，从《泰语词典》中的 2639 个复合词和汉语中的《汉语词典》第六版的 4071 个词，总共 6710 个词为依据，从中随机选取泰语复合词 15 词，汉语复合词 15 词。

（3）本文的研究范围锁定在泰汉语复合词内部结构（定中、主谓、述补结构）的测试。定中结构指的是前一语素对作为中心成分的第二语素均起到修饰和限定的作用，主谓结构前一语素也是名词，表示事物，后一语素为形容词，表示事物性状，二者也是陈述与被陈述的关系，述补指的是第二语素补充说明作为中心成分第一个语素（黄伯荣、廖序东，2007），而且还涉

¹ 《泰语词典》2011 由泰国上至议会编纂，该版本于 2012 年 7 月 11 日经泰国上议会批准成为泰国最具权威的词典，并规定使用泰语的人或相关组织机构把该版本作为全国泰语规范统一的标准。

² 《现代汉语词典》（第六版）中国社会科学院语言研究所词典编辑室编.商务印书馆，2014。

及泰汉语的母语迁移现象（正迁移、负迁移），将母语的惯用语正确地运用到目的语的学习中，称为母语对目的语的“正迁移”，负迁移，即指母语干扰：“是由目标语和母语的某种不同形式或不同规则系统被学习者误以为相同所致”（唐承贤，1997）。正迁移、负迁移对第二语言习得的影响，本文为此探讨第二语言词汇教学。

（二）研究目的

本文从泰语和汉语词汇结构教学的角度出发，主要研究目的是 1) 将泰汉语复合词句法结构作为研究对象，重点探讨泰汉语复合词句法结构对二语的影响。2) 主要分析泰汉语复合词的（定中式、偏正式、述补式）以及涉及语言迁移对第二语言汉语词汇教学产生的影响的各个方面进行研究。3) 进一步思考如何改进和完善词汇教学，提高词汇教学的效果。

（三）研究主要内容和方法

1. 研究主要内容

由于泰语和汉语的复合词句法结构都存在不少差异。因此，为消除词汇结构学习的障碍，以促进第二语言学习的可持续发展。为此，本文通过大量的语言材料，找出了泰、汉两种语言在复合词句法结构，并结合第二语言词汇习得理论和研究方法，探讨复合词结构形式的异同对泰、汉两种语言的学习者会产生哪些方面的影响。

本文的研究范围锁定在泰汉语复合词句法结构（偏正、主谓、述补结构），涉及到泰汉语的母语迁移现象（正迁移、负迁移）对第二语言习得的影响，并在此基础上探讨第二语言词汇教学。

2. 研究方法及说明

为了全面了解泰国学生学习汉语复合词过程中是否存在母语迁移现象，2015 年，笔者对泰国艺术大学汉语专业的学生进行了问卷调查，同时也在中国选取 50 名学习泰语的北京外国语大学学生进行了测试。调查过程中重点关注泰汉语复合词的句法迁移。参与测试的泰国大学生共 100 名，中国学生 50 名，调查重点了解并分析泰国学生和中国学生对所学语言的了解情况。问卷调查的内容涉及学习者性别、年龄、学习汉/泰语时间以及泰/汉语水平，主要对学生进行定中、主谓、述补三种复合词结构的测试，每种结构各有五题，总共 15 题。如下表：

表 1 复合词问卷调查内容

(1) 对泰国学生的测试：	选项答案		
1. 定中结构。例如：“冰箱”	A. 器具冷藏 (中定短语)	B. 冷藏的器具 (定中短语)	C. 把器具做冷藏 (补充短语)
2. 主谓结构。例如：“红色”	A. 红的颜色 (定中短语)	B. 颜色红得很 (主谓短语)	C. 颜色红 (中定短语)
(2) 对中国学生学习泰语的测试：	选项答案		
1. 主谓的结构。例如：งานหนัก (工作+重) “重活”	A. งานที่ทำเหนื่อยมาก “做的工作比较辛苦” (主谓短语)	B. ทำงานเหนื่อย “做工作做得辛苦” (补充短语)	C. ความเหนื่อยของงาน “工作的辛苦” (偏正短语)
2. 述补结构。例如：แก้ไข (改+解锁) “改正”	A. เปลี่ยนส่วนเสียให้ดีขึ้น “改的部分好起来” (补充短语)	B. ส่วนที่เสียดีขึ้นมาก “坏的部分变好” (主谓语)	C. ดีขึ้นในส่วนที่เสีย “改好的坏部分” (偏正短语)

本文以“同向法翻译”和“逆向法翻译”两种翻译法为指导。“同向法翻译”指的是按照短语结构的顺序来解释（翻译），同向法翻译可用于联合短语、补充短语、主谓短语等。如：主谓短语：工作完成 การงานเสร็จ、大家唱歌 ทุกคนร้องเพลง；“逆向法翻译”常用于偏正短语、方位短语的翻译。如：偏正短语：来的客人 แขกที่มา 慢慢地走 เดินอย่างช้าๆ。在测试过程中，我们向被试提供复合词的三种解释（即 A、B 和 C 三个选项），让学生从三个

ปีที่ 10 ฉบับที่ 2 พุทธศักราช 2560

选项中选择正确的答案，以此找出泰国和中国学生对对方语言复合词句法结构的迁移现象(正迁移和负迁移现象)。选择答案包括学生所犯错误是由于母语干扰产生和非母语干扰产生的两种类型，并把导致迁移的原因分为两个方面，一是由于目标语水平低造成负迁移。二是由于两种语言句法结构相同或学生目标语水平高而产生的正迁移。产生母语干扰的原因往往是因为泰汉语复合词结构的语序不通。例如，汉语复合词中的定中结构主要是修饰语在前，中心语在后，而泰语则是修饰语在后，中心语在前的。因此，本文将定中结构译成学习者的母语，以确认是否存在母语干扰。所设计的答案含有母语干扰的答案选项。

3. 研究对象

我们的研究对象分成两组，第一组是泰国艺术大学教育学院汉语专业三、四年级的 100 名学生，第二组是北京外国语大学文学院泰语专业的 50 名学生，两组使用指定选取。接受测试的泰国学生当中，男性有 15 名，女性有 85 名。其中学习汉语 5-8 年的有 58 名，占总数的 58%，1-4 年的有 22 名，占总数的 22%，9-10 年的有 16 名，占 16%，11-20 年的有 4 名，占 4%；在中国留过学的 68 名，占 68%，从未在中国留学过有 31 名，占 32%。其他有 1 名，占 1%；汉语水平考试(HSK)为五级的有 45 名，占 45%，六级的有 20 名，占 20%，没参加过水平考试的 35 名，占 35%。接受测试的 50 名中国学生当中，男性 5 名，女性 45 名。学习泰语 1-4 年的有 38 名，占总数的 76%，5-8 年的有 2 名，占 4%，9-10 年的有 10 名，占 20%；在泰国留过学的 26 名，占总数的 52%，未在泰国留过学的 24 个名，占 48%；泰语水平为中级的有 39 名，占

78%，初级的有 10 名，占 20%，泰语水平为高级的一名，占 2%。中大部分被试的泰语水平为中级。

（四）研究创新性

1. 选题新颖：首次对泰汉语复合词句法结构对二语习得的影响研究。

2. 材料创新：本文通过亲身实践直接获得第一手材料来进行研究。

3. 研究内容的创新之处：首次将泰汉语复合词句法结构研究，而且通过调查和测试，发现语言迁移的现象。

三、与本论文有关的研究综述

1. 第二语言习得与构词法的相关研究

Chomsky 认为，“儿童一出生就有独特的具体的能力，使他们能够学习语言，这一能力体现在语言习得机制中。”要想掌握一种语言必须竭尽全力才能把握好它。Krashen(1989)认为，第二语言的习得看上去要比学习重要得多。我们使用第二语言的能力主要来自习得的知识而非学得的知识。我们意识到的规则（即学得的知识，包括语法规则、发音规则和构词规则等，这些因素会破坏口头表达的流畅性，也会影响限时笔头表达的效果（王守元，1999）。总之，需要掌握一种语言还得需要考虑到影响第二语言习得和学习的种种原因，才能提高学习的效果。

郭红霞（2011）认为，英语的词本位与汉语的字本位对学习者的二语词汇习得具有迁移作用。两种语言的对比研究有助于人们理解词汇习得的真正内涵，而且弄清第二语言词汇习得的规律性。

潘蓉蓉(2011)从英汉的语音、词汇、句法及文化等方面进行比较，分析母语迁移在第二语言习得中的作用，强调正迁移的重要性，积极利用母语在二语习得中的正面影响，以提高语言学习效率。通过研究表明，母语与第

二语言习得有密切的关系，母语正迁移研究是词汇教学中不可忽略的。由于当学生掌握了两种语言相似性之后，就等于为语言学习打下了基础。语音方面的母语迁移可以减少学习者的发音障碍，增强学习自信心；词汇方面的正迁移有助于学习者扩大的词汇量；句法方面的正迁移能帮助学习者用目的语的正确地表达自己的想法，最终能达到语言学习的目的。语言学习过程中妨碍学习者学习效率的主要是母语负迁移。程彩容（2007）主要探讨汉语句法结构和规则对于英语写作的影响，重点集中于其中的正迁移和负迁移的现象。通过大量研究表明，迁移现象在语言学习中普遍存在。英语的主谓结构和汉语的主题结构存在语言类型上的差异，汉语允许主语隐现，英语语句中的主语任何时候都不可缺少。学生在学习英语句子的过程中，受汉语主题结构的影响会出现省略主、宾、关系代词等类型的错误。为促进汉语句法的正迁移，最大限度地避免负迁移的产生，该文建议：（1）采用英汉句法比较分析手段，强化学生的句法意识，让学生了解英汉两种句法的差异和相似之处。（2）在写作教学穿插句法训练。（3）将读写结合起来，扩大英语语言量的输入。只有在大量输入的基础上，学生才能更多更深刻地了解英语句法特点，进而学会运用。

目前尚未发现将泰语和汉语作为第二语言学习的相关研究成果。本文试图运用第二语言习得理论和研究方法，全面、系统地探讨泰汉语复合词句法及其对第二语言习得的影响、中泰两国第二语言词汇教学现状、语言迁移对第二语言习得的影响。

2. 第二语言习得与母语迁移现象

语言迁移是第二语言习得领域中的一个重要研究内容。Ellis 指出，“任何一个第二语言习得理论如果没有对母语迁移描述都不是完整的” (Ellis 1994. 341)。迁移(transfer)以前是属于心理学的一个术语，指的是在学习新的知识时，学习者将以前所学过的知识、经验运用于新知识的学习。依据迁移对学习者的影响，迁移可分为正迁移和负迁移两种。

一、正迁移现象

世界上有很多各种语言，但从基础上来说语言是人类有共同的属性，与人类思维有密切的关系，因此以表达思维的语言也是有共性的。而及其语言的共性就为外语教学中提供了理论基础。针对外语教学和外语习得方面，母语对学习目标语的学习者所起的积极促进作用，即母语的正迁移作用越来越引起语言学家的关注。根据人类思维及语言有了共同性的特点，将母语的惯用语正确地运用到目的语的学习中，称为母语对目的语的“正迁移”。比如，词汇正迁移：汉英词汇组合方式上也存在一些相似之处，例如，二手(second hand)、笑脸(smile face)、新年(new year)等(潘蓉蓉, 2016)，英语里有些句子的结构和词序正好和汉语的句子结构和词序是一致的。如：“He gave me two books?”与汉语中“他给了我两本书”正好一致；“I understand your words”与汉语中“我明白你的话”一致。正是这种产生正迁移现象使学生容易掌握此类句子，减少了运用语言的障碍。(熊志坚, 2006)。

二、负迁移现象

负迁移，即指母语干扰：“是由目标语和母语的某种不同形式或不同规则系统被学习者误以为相同所致”(唐承贤, 1997)。母语干扰往往导致错

误出现,使二语习得的学习者产生错误,延长学习者学习语言的时间。

我们不可否认,每一种语言都有它们独特的构词方法、表达习惯、和搭配方式,而第二语言学习者,特别是初级水平学习者,经常从词义角度出发,把词汇对等形式的本族语翻译成目的语,对等翻译造成的带有母语语义的英语词汇例子屡见不鲜,比如:在江苏省 2005 年 6 月的四级作文,发现很多失误因学生把汉语的表达方法生搬硬套地翻译成英文,如: raining chicken(落汤鸡)、heavily ill(得很严重)、some eat things (一些吃的东西)、people mountain people sea(人山人海)、small school (小学), How is your body? (你身体怎样?)。

由此可见,在泰国和中国学生互相学习对方语言的过程中,当然,母语干扰的现象是再所难免的。通过泰汉语复合词结构测试分析,我们发现两种语言在复合词的结构方面有共同点也有差异。如下:

一、两种语言的复合词句法结构越相同越容易习得

为了找出泰国和中国学生最擅长使用的句法结构,本文以 Mariam 的统计方法对调查数据进行了统计,主要评价值在 1.00——4.49 之间,其中 4.50-5.00 之间表示该句法结构使用得最多,3.50-4.49 之间表示该句法结构使用得多,2.50-3.49 表示该句法结构的使用处于中间状态,1.50-2.49 之间表示该句法结构较少使用,1.00-1.49 之间表示该句法结构使用的很少。统计结果详见下表:

表 1 复合词句法结构选择度统计表

国别	句法结构	N	均值	标准差	选择度	递序
泰国学生	定中式	100	3.20	1.29	中间	2
	主谓式	100	2.54	1.30	中间	3
	述补式	100	3.26	1.20	中间	1
	总计	100	2.80	1.26	中间	—

表 2 复合词句法结构选择度统计表

国别	句法结构	N	均值	标准差	选择度	递序
中国学生	中定式	50	2.40	1.16	少	3
	主谓式	50	3.14	1.13	中间	2
	述补式	50	3.45	0.97	中间	1
	总计	50	2.99	1.18	中间	—

从上表可以看出，在 3 个结构中，泰国学生对述补结构的选择度最高，均值为 3.26，标准差为 1.200。其次是定中结构，均值为 3.20，标准差 1.292。选择度低一些是主谓式，均值为 2.54，标准差为 1.301。对中国学生进行 3 种结构的测试发现，述补式的选择度最高，均值为 3.45，标准差为 0.975，其次是主谓式结构，选择度的均值为 3.14，标准差为 1.136，选择度低一些是中定式，均值为 2.40，标准差为 1.166。

可见，泰语和汉语同属汉藏语系，两种语言是孤立语，语言无严格意义上的形态变化，而且泰语和汉语在句法结构中都依靠词序、虚词等语法手段来表现词或句子的关系（游辉彩，2016）。在词序上，泰语和汉语的主谓短语和补充短语的排序主题一致即“主+谓”，如“心情舒畅”（จิตใจผ่องใส）；

“述+补”，如“高兴得很”（ดีใจเหลือเกิน）。从复合词句法结构的测试来看，泰国学生选择最多的句法结构是“述补结构”。可以推论，这是他们比较擅长使用的结构，依次分别为定中结构，主谓结构，最不擅长使用的是“主谓结构”。同样，中国学生选择最多的也是“述补结构”，这表明他们比较擅长使用该结构，依次是主谓结构和中定结构。

二、泰汉语复合词的句法相似性对学生产生正迁移现象

在学习第二语言的过程中，不同句法结构会对学习者的二语词汇习得产生迁移作用。两种不同语言的对比研究利于人们理解词汇习得的真正内涵，而且便于理清二者词汇习得的规则（郭红霞，2011）。

由于学习汉语的泰国学生和学习泰语的中国学生都具有一定的目的语基础，因此没有产生母语干扰，而且由于泰语和汉语复合词的句法都有共同性，如主谓式和述补式，这两类复合词出现了正迁移现象。

（一）泰国学生和中国学生学习汉语主谓结构产生的正迁移

本文测试主谓结构的是 Q6-Q10，总共五个题。即：汉语主谓结构：Q6：月亮，Q7：脸红，Q8：地震，Q9：年轻，Q10：自杀；泰语主谓结构：Q6:มือแข็ง, Q7 :ของจริง, Q8 :งานหนัก, Q9 :เข้มกลัด, Q10 :เงินได้。每个题中有三个答案的解释词，个选项包含三种句法结构，分别是：定中，主谓和补充，让被试直推整个词的意思。本文对被试回答各题的情况进行了统计，结果详见下表：

表 3 泰国学生主谓结构测试统计结果表

Question	主谓结构	
	正确率	百分比
Q6 月亮	27	27.0
Q7 脸红	43	43.0
Q8 地震	56	56.0
Q9 年轻	50	50.0
Q10 自杀	38	38.0
总计	42.8	42.8

表 4 中国学生主谓结构测试统计结果表

Question	主谓结构	
	正确率	百分比
Q6 มือแข็ง	21	42.0
Q7 ของจริง	36	72.0
Q8 งานหนัก	29	58.0
Q9 เข้มกลัด	33	66.0
Q10 เงินได้	27	54.0
总计	29.2	58.4

从以上表 3 可以看出，泰国学生的主谓结构统计结果表明，总计 42.8%。Q8 的成绩最高，测试正确率为 56%，其次 Q9，正确率为 50%，Q7 的正确率为 43%，Q10 的正确率为 38%。Q6 的正确率偏低，仅为 27%，进一步分析可知，对主谓结构的测试，除了 Q6 外，Q7、Q8、Q9 和 Q10 的测试正确率都比其他结构高，表明在主谓式结构的学习过程中，学生的认知能力比较高。

从以上表 4 可以看出，中国学生选主谓结构的比其他结构的多，总计 58.4%。Q7 的正确率为 72%，Q9 的正确率为 66%，Q8 的正确频率为 58%，Q10 的正确率为 54%，Q6 的正确率为 42%，和这能表明中国学生对泰语主谓结构掌握的比较好。

综上所述，泰汉语复合词主谓结构的测试结果发现，无论是泰国的汉语学习者还是中国的泰语学习者，正确率都很高。由于主谓式复合词的词义

表示行为动作或性质状态。中心语素在后，可以是动语素，也可以是形容语素，主要有两类：一类是前一语素表示事物，后一语素为动语素表示行为动作，如：“地震”中的“地”表示事物，“震”表示行为动作，两个结合起来构成了一个动作行为或性状义。另一类是前一语素表示事物，后一语素为形容语素表性状特征。如：“心软”中的“心”表示事物，“软”表示性状，两个结合起来构成人的性状状态。泰语中的主谓结构主要表示人或事物动作性状特征，既有具体义，也有抽象，同时还有隐喻的用法，如：“มือดี”，“มืออ่อน”，“มือใหม่”，“ใจแคบ”，对于“ดี”，“อ่อน”，“ใหม่”，“แคบ”都表示事物的性状。所以泰语和汉语的主谓结构都有共同点，由此，我们可以推断，泰汉语复合词中的主谓结构对泰国学生和中国学生都产生了正迁移的。

（二）泰国学生和中国学生学习汉语述补结构产生的正迁移

本文测试补充结构的是 Q11-Q15 题，总共五个题。即：汉语补充结构：Q11：提高，Q12：推翻，Q13：合成，Q14：改进，Q15：增强；泰语补充结构：即：Q11：ขายง่าย Q12：งอกเงย，Q13：จดจำ，Q14：แก้ไข，Q15：รวบรวม。每个题中有三个答案的解释词，三个选项包含三种句法结构，分别是：定中，主谓和述补，让被试直推整个词的意思。本文对被试回答各题的情况进行了统计，结果详见下表：

表 5 泰国学生述补结构测试统计结果表

Question	述补结构	
	正确率	百分比
Q11 提高	40	40.0
Q12 推翻	50	50.0
Q13 合成	40	40.0
Q14 改进	26	26.0
Q15 增强	18	18.0
总计	34.8	34.80

表 6 中国学生述补结构测试统计结果表

Question	述补结构	
	正确率	百分比
Q11 容易	6	12.0
Q12 浪费	14	28.0
Q13 耽误	34	68.0
Q14 搞错	36	72.0
Q15 总结	37	74.0
总计	25.4	50.8

据我们知道，补充结构复合词的词义主要表示事物的动作行为。一般为形容语素或动语素。泰语和汉语都有补充结构，泰语补充结构表示动作行为比如：容易、浪费、耽误、搞错、总结 例子的前一语素 容易、浪费、耽误、搞错、总结 表示动作行为，后一语素 容易、浪费、耽误、搞错、总结 指行为动作特征，表示动作造成的结果。如 总结 中的 总结 是 总结 这一动作所造成的结果。同样汉语的述补结构也有这样复合词述补结构就是第二语素述补说明作为中心成分第一个语素，如“推进”、“推翻”等词的前一语素表示动作行为，后一语素说明动作行为的结果。还有“提高”、“广大”等词的前一语素表示动作行为。这能看出泰汉语复合词述补结构存在共同点。

那么，从上表 5 可以看出，泰国学生述补结构测试的总计是 34.80%。Q12 的测试正确率最高，为 50%，其次是 Q11 和 Q13，为 40%，Q14 的正确率为 26%，测试正确率偏低的是 Q15，仅为 18%，平均正确率为 34.8%。总的看来，除 Q14 以外，Q11、Q12、Q13 和 Q15 的测试正确率都比其他结构高，这表明，中泰的学生在述补结构的学习上认知能力比其他结构高，因此我们可以推知，汉语中的述补结构对泰国学生的学习产生了正迁移。

从以上表 6 看，Q11 和 Q12 的测试正确率偏低，其中 Q11 为 12%，Q12 为 28%；Q13、Q14 和 Q15 的测试正确频率高一些，其中 Q13 为 68%，Q14 为 72%，Q15 为 74%。平均测试正确率为 50.8%。总体来看，除了 Q11 和 Q12，其他 3 个题的测试正确率都比别的结构高，这表明中国学生在学习泰语述补结构时，母语的同类结构对其产生了正迁移，学生对该结构的辨认或认知能力都比别的结构高。

三、负迁移现象随着目标语水平的提高而减少

在泰国和中国学生互相学习对方语言的过程中，当然，母语干扰的现象是再所难免的。我们发现两种语言在复合词的结构方面有共同点也有差异，这些情况势必会造成泰中两国学生在学习对方语言时出现母语迁移。如下：

（一）汉语定中结构对泰国学生产生母语干扰偏低

本文测试定中结构的是 Q1-Q5 题，总共五个题。即：Q1：气功，Q2：茶具，Q3：冰箱，Q4：红色，Q5：高山。每个题中有三个答案的解释词，三个选项包含三种句法结构，分别是：定中，主谓和补充，让被试直推整个词的意思。本文对被试回答各题的情况进行了统计，结果详见下表：

表 7 泰国学生定中和中定结构测试统计结果对照计表

Question	偏正结构	
	定中	中定
Q1 气功	40.0	17.0
Q2 茶具	65.0	17.0
Q3 冰箱	63.0	23.0
Q4 红色	69.0	25.0
Q5 高山	77.0	6.0
总计	62.8	17.6

由于汉语复合词偏正型中的“定中式”主要是由前一语素修饰、限制后一语素，例如：人心、泰语、灯光、海军、夫人等。这可以理解是泰语和汉语的修饰方面是相反。汉语修饰位置在前，而泰语修饰位置在后，如：สีเขียว คนดำ ตาแดง หน้าแดง，从例子中的 เขียว ดำ แดง 表示修饰。但从上述测试题中，发现学生的正确率比较高，总计是 62.8%，Q5 的测试正确最高，比率为 77%；Q4、Q2、Q3 的测试正确高一些，其中，Q4 为 69%，Q2 为 65%，Q3 为 63%；

仅有 Q1 的正确最低比率为 40%。

可见，除 Q1 外，其他几个题被试选择定中短语的比率都相当高，表明泰国学生在学习汉语定中式复合词时有较强的认知能力。虽然泰语中有中定式，（修饰在后）但学生并没有受母语的干扰。对于中定式复合词，被试的错误率分别为：Q1 的错误比率为 17%；Q2 为 17%；Q3 为 23%；Q4 为 25%；Q5 为 6%。

（二）泰语中定结构对中国学生产生母语干扰偏低

本文测试中定结构的是 Q1-Q5 题，总共五个题。即：Q1: ของหลวง, Q2: ก้างปลา, Q3: นางฟ้า, Q4: แม่บ้าน, Q5: ลูกน้อง。每个题中有三个答案的解释词，三个选项包含三种句法结构，分别是：定中，主谓和述补，让被试直推

ปีที่ 10 ฉบับที่ 2 พุทธศักราช 2560

整个词的意思。本文对被试回答各题的情况进行了统计，结果详见下表：

表 8 中国学生中定结和定中和构测试统计结果对照计表

Question	偏正结构	
	定中	中定
Q1 ของหลวง	62.0	10.0
Q2 ก้างปลา	68.0	6.0
Q3 นางฟ้า	90.0	6.0
Q4 แม่บ้าน	48.0	30.0
Q5 ลูกน้อง	60.0	15.0
总计	65.6	13.4

同样是由于汉语的修饰一般的位置是在前面，所以会有可能出现母语干扰的现象，但从上表 8 可知，中国被试接受泰语中定式复合词的测试时，正确率最高的是 Q3 为 90%，其次是 Q2 为 68%，以下依次分别是 Q1 为 62%、Q5 为 60%，正确率最低的是 Q4 为 48%，平均正确率为 65.6%。通过测试结果可以看出，中国学生在学习泰语中定式复合词时，较少出现母语干扰。我们以泰语定中式复合词对中国学生进行测试，总计 13.4%，错误率分别为：Q4 为 30%，错误比率最高，Q5 为 15%，Q1 为 10%，Q2 和 Q3 错误率最低，均为 6%。这能表明中国学生的泰语水平较为好，辨认能力比较强。

(三)、目标语水平差异对复合词结构辨认能力的影响

目标语水平的高低是影响第二语言词汇习得的一个重要因素。 Craik&Lockhart （1972）提出了加工深度的理论。他认为，新的输入信息可以进入长时记忆的关键在于认知加工方法的差异，即加工层次越深，记忆保持越好。

表 9：HSK* 定中式交叉制表

HSK (汉语水平考试)		Q1	
		定中	中定
五级	计数	20	8
	HSK 中的 %	44.4%	17.8%
	Q1 中的 %	50.0%	47.1%
六级	计数	16	0
	HSK 中的 %	80.0%	.0%
	Q1 中的 %	40.0%	.0%
没考过	计数	4	9
	HSK 中的 %	11.4%	25.7%
	Q1 中的 %	10.0%	52.9%
合计	计数	40	17
	HSK 中的 %	40.0%	17.0%
	Q1 中的 %	100.0%	100.0%

由于“加工深度”指的是从语义出发，在加工词的过程中，语义层面上的加工要比语音层面的加工更深，记忆保存的时间也要长。加工深度理论，引起了学术界的普遍关注。加工深度研究表明，词汇的加工深度即语义层次的加工能促进词汇习得的学习效果（孙晓明，2009）。根据这一理论，我们将泰国被试的汉语水平进行了分类，并将不同水平的被试的测试情况进行了统计，详见下表。

从上表可以出，汉语水平的高低，也是影响辨认复合词结构的因素之一。统计发现，从来没有考过 HSK 的学生选择中定结构的最多，占 52.9%，达到五级水平的学生选择中定结构的占 47.1%，而汉语水平达到六级的学生没有人选择中定结构。这表明，汉语水平低的泰国学生很容易产生母语迁移的现象。另外，由于泰语没有分水平考试，所以本文通过对中国学生调查问卷的个人资料发现接受测试的 50 名中国学生当中，泰语水平为中级的有 39 名，占 78%，初级的有 10 名，占 20%，泰语水平为高级的一名，占 2%。中大

部分被试的泰语水平为中级，这能让中国学生的辨认能力比较强。

因此，母语对他们学习目标语的有很大的帮助，学习者可以利用词表法快速习得大量第二语言词汇。但到了中高级阶段，学习者应有意识地避免母语的中介作用，（刘玉屏，孙晓明，2010）而且语言学家发现，语言的水平等级相差很大，这表明语言本身有难度差异。语言难度差异与语言等级有关。一般来说，语言水平越高，难度越小，语言水平等级越低，难度越大。

四、复合词构词法对第二语言词汇教学的启示

许多基于语言句法结构共性的研究表明，母语和第二语言的结构形式有相似会产生正迁移，从而能促进第二语言的学习效率。但是如果只强调第二语言与母语差异，学习者就会有错误的概念，在外语学习过程中只能起到阻碍作用，就会认为学习目标语的难度大，加重了学习者的精神负担。所以，在外语教学中注重母语和目标语之间的异同点的平衡是很必要的。泰语和汉语之间除了存在差异，也存在不少相似之处。在教学中，一方面要对泰汉语句法差异进行对比分析，强调泰汉语序上不同的结构，如泰语的“中+定”结构词序，汉语的“定+中”，汉语表修饰关系的定中结构词序为定语在前，中心语在后，泰语正好相反，而且在状语位置，汉语的状语往往位于谓语的前面，但据我们知道泰语的状语位置相对灵活，可前置也可置后。

而且可以使用翻译法，对于复合词翻译，可以以“同向翻译”和“逆向翻译”的两种翻译法为指导。如泰语和汉语复合词的主谓和述补的排序主题一致即“脸红”（หน้าแดง），“地震”（แผ่นดินไหว），“年轻”（อายุน้อย）等；“提高”（ยกระดับ），“推翻”（โค่นล้ม），“合成”（รวบรวม）等。我们

可以以“同向翻译”方法来翻译，由于泰语的偏正结构不一致即：汉语的偏正结构特点是：“定+中”，“状+中”等，而泰语特点是：“中+定”结构词序，因此，可以以“逆向翻译”即译成：“中+定”词序，如“冰箱”（ตู้เย็น），“气功”（ลมปราณ），“冰块”（น้ำแข็ง）等。许多教师还运用翻译教学法，原因就是翻译法有它的独特性。翻译法比较重视记忆词法和语法规则的重要性。语法知识的传授和翻译能力的培养，针对建立第二语言教学方法提供了很大的贡献。

五、结语

泰汉语复合词句法结构，二者之间既有惊人的相似之处，本研究主要探讨了复合词结构的异同对中泰两国学生学习对方语言时所产生的正负迁移，并针对语言结构差异所造成的母语干扰，提出了具体的教学措施。从研究结果发现：

1. 两种语言的复合词句法结构越相同越容易习得

从复合词句法结构的测试来看，泰国学生选择最多的句法结构是“述补结构”。同样，中国学生选择最多的也是“述补结构”这表明他们比较擅长使用该结构，因此，他们学习两种语言是很容易习得。

2. 相似的复合词句法结构对泰中两国学生的学习产生了正迁移

由于一些复合词的结构形式在两种语言中存在共性，如主谓式和述补式，因此，中泰两国学生在学习对方语言中这两种结构的复合词时，母语的言语知识对他们的学习起到了一定的启发作用，产生了正迁移，偏误率较低。

3. 负迁移现象随着目标语水平的提高而减少负迁移现象与学生的目标

语水平有很大的关系，目标语水平越高，负迁移出现得越少，如泰语中的中定结构和汉语中的定中结构对中泰两国学生产生的母语干扰都比较少，这是目标语水平高，理解能力强的缘故。

参考文献

- 程彩容 2007 《英语写作中的汉语句法迁移现象研究》，华中师范大学硕士论文。
- 郭红霞 2011 《试论叙述在英语词汇学习中的作用》，外国语文。
- 黄伯荣、廖序东 2007 《现代汉语》（增订四版）上册，北京：高等教育出版社。
- 刘玉屏、孙晓明 2010 《语言学第二语言习得理论》，北京：中央民族大学出版社。
- 潘蓉蓉 2011 《浅析第二语言习得中母语正迁移现象》，考试周刊。
- 唐承贤 2003 《第二语言习得中的母语迁移研究述评》，解放军外国语学院学报。
- 王守元 1999 《评 Krashen 的习得-学习假说》，外语学刊。
- 熊志坚 2006 《论母语在外语教学中的正迁移作用》，广西师范学院学报。
- 颜红菊 2007 《现代汉语复合词语义结构研究》，首都师范大学博士学位论文。
- 游辉彩 2016 《秦汉互译与文化》，北京：民族出版社。
- 周小兵 2013: 《对外汉语教学概论》，广州：商务印书馆。
- Ellis, R. 1994. **The study of Second Language Acquisition**. London :
Oxford University Press.